

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	vii
Hinweise zur Formatierung .....	xiv
Abkürzungsverzeichnis.....	xv
Abbildungsverzeichnis.....	xvi
Tabellenverzeichnis.....	xix

<b>0 Einleitung</b> .....	1
0.1 Gegenstand und Ziel der Arbeit .....	1
0.2 Zum Vorgehen.....	3
0.3 Aufbau der Arbeit.....	5

### TEIL I: GRUNDLAGEN

<b>1 Stand der Forschung</b> .....	11
1.1 Einleitung: Texttypologie versus Textsortenlinguistik .....	11
1.2 Multilinguale Textklassifikationsmodelle .....	12
1.2.1 Deduktiv gewonnene Klassifikationen.....	13
1.2.2 Eine induktiv gewonnene Klassifikation.....	19
1.2.3 Kombinierte Klassifikationen.....	26
1.2.4 Resümee .....	31
1.3 Einbeziehung von Textsorten in Übersetzungsmodelle.....	32
1.4 Multilinguale Textsortenbeschreibungen .....	38
1.5 Zusammenfassung.....	42
<b>2 Theoretische und methodische Fundierung</b> .....	45
2.1 Einleitung: Grundlagen .....	45
2.2 Systemisch-funktionale Linguistik .....	45
2.2.1 Theoretisches Gerüst der SFL.....	46
2.2.2 Zur systemisch-funktionalen Grammatik .....	52
2.2.3 Kontrastive Betrachtungen auf Basis der SFL.....	56

2.2.4 Begriffe für eine systemisch-funktionale Textsortenbeschreibung.....	58
2.2.5 Resümee .....	60
2.3 Korpusbasiertes Arbeiten .....	61
2.3.1 Korpuslinguistik .....	61
2.3.2 Korpusuntersuchungen in der Übersetzungswissenschaft .....	65
2.3.3 Arten von Korpora .....	69
2.4 Grundlagen des empirischen Vorgehens .....	70
2.4.1 Die Problematik empirischer Textsortenuntersuchungen.....	71
2.4.2 Repräsentativität einer Textsortenuntersuchung.....	72
2.4.3 Umfang der Stichprobe .....	76
2.4.4 Statistische Verfahren zur Auswertung .....	79
2.4.5 Resümee .....	83
2.5 Zusammenfassung .....	83

## TEIL II: UNTERSUCHUNG

<b>3 Untersuchungsaufbau.....</b>	<b>87</b>
3.1 Einleitung: Ablauf der Untersuchung.....	87
3.2 Zur Textsorte „Reiseführer“ .....	87
3.3 Korpusaufbau.....	90
3.3.1 Die Referenzkorpora .....	91
3.3.2 Die Textsortenkorpora .....	94
3.4 Untersuchungsdesign.....	97
3.5 Zusammenfassung .....	99
<b>4 Hypothesen und Analyseschema.....</b>	<b>101</b>
4.1 Einleitung: Umsetzung der Hypothesen in ein Analyseschema.....	101
4.2 Die abstrakten Variablen.....	101
4.2.1 Diskursfeld .....	103
4.2.2 Diskurstenor .....	104
4.2.3 Diskursmodus.....	106
4.3 Konkrete Hypothesen .....	108
4.3.1 Transitivität .....	108
4.3.1.1 Beschreibung des grammatischen Systems .....	109
4.3.1.2 Herleitung der Hypothesen.....	112
4.3.2 Umstandsangaben .....	115
4.3.2.1 Beschreibung des grammatischen Systems .....	116

4.3.2.2 Herleitung der Hypothese.....	119
4.3.3 Satzmodus.....	122
4.3.3.1 Beschreibung des grammatischen Systems.....	122
4.3.3.2 Herleitung der Hypothese.....	126
4.3.4 Modalität.....	130
4.3.4.1 Beschreibung des grammatischen Systems.....	130
4.3.4.2 Herleitung der Hypothese.....	131
4.3.5 Genus verbi.....	132
4.3.5.1 Beschreibung des grammatischen Systems.....	132
4.3.5.2 Herleitung der Hypothese.....	134
4.3.6 Thema.....	135
4.3.6.1 Beschreibung des grammatischen Systems.....	135
4.3.6.2 Herleitung der Hypothese.....	136
4.4 Zusammenfassung.....	138

TEIL III: AUSWERTUNG

<b>5 Interpretation der Ergebnisse.....</b>	<b>143</b>
5.1 Einleitung: Ergebnisse.....	143
5.2 Einzelsprachliche Abgrenzung von den Referenzkorpora.....	144
5.2.1 Deutsche Reiseführer im Vergleich zum Referenzkorpus.....	144
5.2.1.1 Transitivität.....	144
5.2.1.2 Umstandsangaben.....	150
5.2.1.3 Satzmodus.....	152
5.2.1.4 Modalität.....	157
5.2.1.5 Genus verbi.....	159
5.2.1.6 Thema.....	161
5.2.2 Englische Reiseführer im Vergleich zum Referenzkorpus.....	164
5.2.2.1 Transitivität.....	164
5.2.2.2 Umstandsangaben.....	169
5.2.2.3 Satzmodus.....	172
5.2.2.4 Modalität.....	175
5.2.2.5 Genus verbi.....	176
5.2.2.6 Thema.....	178
5.3 Kontrastiver Vergleich deutscher und englischer Reiseführer.....	181
5.3.1 Transitivität.....	181

5.3.2 Umstandsangaben.....	184
5.3.3 Satzmodus.....	185
5.3.4 Modalität.....	188
5.3.5 Genus verbi.....	190
5.3.6 Thema.....	191
5.4 Besonderheiten der untersuchten Übersetzungen.....	192
5.4.1 Transitivität.....	193
5.4.2 Umstandsangaben.....	196
5.4.3 Satzmodus.....	198
5.4.4 Modalität.....	201
5.4.5 Genus verbi.....	203
5.4.6 Thema.....	204
5.5 Zusammenfassung.....	207
<b>6 Textsortenprofile.....</b>	<b>211</b>
6.1 Einleitung: Positive und negative Charakteristika.....	211
6.2 Reiseführer deutsch.....	211
6.2.1 Diskursfeld.....	211
6.2.2 Diskurstenor.....	214
6.2.3 Diskursmodus.....	216
6.2.4 Generalisierung.....	216
6.3 Reiseführer englisch.....	217
6.3.1 Diskursfeld.....	217
6.3.2 Diskurstenor.....	219
6.3.3 Diskursmodus.....	221
6.3.4 Generalisierung.....	222
6.4 Zusammenfassung.....	222
<b>7 Nutzung beim Übersetzen.....</b>	<b>223</b>
7.1 Einleitung: Zur Anwendbarkeit der Ergebnisse.....	223
7.2 Gegenüberstellung von Originalen und Übersetzungen.....	224
7.2.1 Gründe für divergierende Realisierungen in Übersetzungen.....	224
7.2.2 Generalisierung.....	227
7.2.3 Auswirkungen aus sprachtypologischer Sicht.....	228
7.3 Nutzung von systematischem Textsortenwissen beim Übersetzen.....	230
7.4 Ausblick auf eine computerbasierte Umsetzung.....	234
7.5 Zusammenfassung.....	236

SCHLUSS

<b>8 Zusammenfassung und Ausblick</b> .....	239
8.1 Ergebnisse der Arbeit im Überblick .....	239
8.2 Beurteilung der Vorgehensweise .....	242
8.3 Forschungsperspektiven .....	244
<b>Literaturverzeichnis</b> .....	247
<b>Anhang</b> .....	257
Primärtextverzeichnis	
Kodieranweisungen deutsch	
Kodieranweisungen englisch	
Liste der Hypothesen	
Ergebnisübersicht	